



CANSÓNI POPOLARI...
...RADICI RITROVATE

Sabato 18 novembre 2023, ore 18

Sala Calendoli del Teatro Civico, Schio

Domenica 19 novembre 2023, ore 18

Centro Polifunzionale Zagorà, Zugliano



PROGRAMMA

LUCIANO BERIO (1925-2003)

Folk Songs (1964) per voce solista ed ensemble cameristico

1. *Black Is the Colour*
2. *I Wonder as I Wander*
3. *Loosin yelav*
4. *Rosignolet du bois*
5. *A la femminisca*
6. *La Donna Ideale*
7. *Ballo*
8. *Motettu de tristura*
9. *Malurous qu'o uno fenno*
10. *Lo Fiolairé*
11. *Azerbaijan Love Song (Qalahyam)*

DARIO MICHELON (1986)

Cansóni popolari (2023) per voce solista ed ensemble cameristico

1. *Donna lombarda*
2. *Angiolina*
3. *È nato in terra*
4. *Saltè balè*
5. *Leva su bela*
6. *La canzone di Cecilia*

Emma Pilastro *flauto*

Matteo Pozzato *clarinetto*

Bianca Darcey *arpa*

Leila Cattaneo *viola*

Luca Strozzi *violoncello*

Benedetta Colasanto, Gloria Sandri *percussioni*

Elisa De Toffol *voce solista*

Sergio Gasparella *direttore*

Folk songs

1. Black is the color (testo di John Jacobs Niles 1892-1980)

SCOZIA

*Black is the color of my true love's
hair,
His lips are something rosy fair,
The sweetest smile and the kindest
hands;
I love the grass whereon he stands.*

*I love my love and well he knows,
I love the grass where on he goes;
If he no more on earth will be,
'Twill surely be the end of me.*

Nero è il colore dei capelli del mio
innamorato,
rosa chiaro quello delle sue labbra,
dolcissimo il suo sorriso e gentili le sue
mani;
amo l'erba su cui sta.

Amo il mio amore e lui lo sa bene,
amo l'erba su cui cammina;
se non sarà più al mondo,
sarà di certo la mia fine.

2. I wonder as I wander 1934 (testo di J. J. Niles)

USA

*I wonder as I wander out under the sky
How Jesus our Savior did come for to die
For poor orn'ry people like you and like I,
I wonder as I wander out under the sky.*

*When Mary birthed Jesus 'twas in a cow stall,
With wise men and farmers and shepherds
and all,
But high from the Heavens a star's
light did fall,
the promise of ages it then did recall.*

*If Jesus had wanted of any wee thing,
a star in the sky or a bird on the wing,
or all of God's angels in Heav'n for
to sing,
He surely could have had it, 'cause he was
the king.*

Mi chiedo mentre vago sotto il cielo
perché mai Gesù nostro salvatore è venuto a
morire per della povera gente come me,
Mi chiedo mentre vago sotto il cielo.

Maria era in una stalla quando mise Gesù al
mondo,
fra re magi e contadini e pastori e altri,
ma dal cielo scese la luce
di una stella,
ricordò l'antica promessa.

Se Gesù avesse desiderato qualsiasi piccolezza,
una stella in cielo o un uccello in volo,
o che in cielo tutti gli angeli del Signore
cantassero,
avrebbe di certo potuto ottenerlo, perché era
il re.

3. Loosin yelav

ARMENIA

*Loosin yelav ensareetz,
Saree partzòr gadareetz
Shegleeg megleeg yeresov
Pòrvetz kedneen loosni dzov.*

*Jan a loosin
Jan ko loosin
Jan ko gòlor sheg yereseen.
Xavarn arten tchòkatzav,
Oo el kedneen tchòkatzav;
Loosni loosov halatzvadz
Moot amberi metch mònadz.*

Jan a loosin, etc.

La luna è alta sulla collina,
sulla cima della collina
la sua faccia rossa
getta la sua luce sulla terra.

O cara luna
con la tua cara luce
e la tua cara faccia arrossata.
Prima, regnava l'oscurità,
avvolgendo la terra;
il chiaro di luna l'ha cacciata
tra le nuvole nere.

O cara luna, etc.

4. Rossigolet du bois (testo di Joseph Canteloube)

FRANCIA

*Rossigolet du bois,
Rossigolet sauvage,
Apprends-moi ton langage,
Apprends-moi-z à parler,
Apprends-moi la manière
Comment il faut aimer.*

*Comment il faut aimer
Je m'en vais vous le dire,
Faut chanter des aubades
Deux heures après minuit,
Faut lui chanter: "La belle,
C'est pour vous réjouir".*

*On m'avait dit, la belle,
que vous avez des pommes,
des pommes de renettes
qui sont dans vot' jardin;
permettez-moi, la belle,
que j'y mette la main.*

Piccolo usignolo del bosco,
piccolo usignolo selvatico,
insegnami la tua lingua,
insegnami a parlare,
insegnami come
bisogna amare.

Come bisogna amare
te lo voglio dire
bisogna cantare delle serenate
due ore dopo mezzanotte,
bisogna cantare: "Mia bella,
questo è per farvi gioire".

Bella, mi avevano detto
che avete delle mele,
delle mele renette
che sono nel vostro giardino;
permettetemi, bella,
di toccarle.

*Non, je ne permettrai pas
que vous touchiez mes pommes,
prenez d'abord la lune
et le soleil en main,
puis vous aurez les pommes
qui sont dans mon jardin.*

No, non permetterò
che tocchiate le mie mele,
prendete prima la luna
e il sole in mano,
e poi avrete le mele
che sono nel mio giardino.

5. A la feminisca

SICILIA

*E Signuruzzu miù faciti bon tempu,
Ha iu l'amanti miù'mmezzu lu mari;
L'arvuli d'oru e li ntinni d'argentu,
La Marunnuzza mi l'av'aiutari
Chi pozzanu arrivòri 'nsarvamentu.
E comu arriva 'na littra
Ma fari ci ha mittiri du duci paroli
Comu ti l'ha passatu mari, mari.*

Signore concedeteci il bel tempo,
il mio amato è in mezzo al mare;
l'albero maestro è d'oro e i pennoni d'argento,
la Madonna lo deve aiutare
perché possa giungere in salvo.
E se arriva una lettera
che contenga due parole dolci
e mi dicano come stai in mare, in mare.

6. La donna ideale (L. Berio)

ITALIA

*L'omo chi mojer vor piar,
de quattro cosse de'e spiar.
La primiera è com'el è naa,
L'altra è se l'è ben accostumaa,
l'altra è como el è forma,
la quarta è de quanto el è dota.
Se queste cosse ghe comprendi,
A lo nome di Dio la prendi.*

Chi voglia prendere moglie,
deve ben guardare quattro cose.
La prima è: da che famiglia viene,
La seconda è se ha buone maniere,
la terza è se è ben fatta,
la quarta: qual è la sua dote.
Se capisci questo,
in nome di Dio prendila.

7. Ballo (L. Berio su testo di un anonimo siciliano)

ITALIA

*La la la la la ...
Amor fa disviare li più saggi
E chi più l'ama meno ha in sé misura
Più folle è quello che più s'innamora.*

La la la la la...

*Amor non cura di fare suoi dannaggi
Co li suoi raggi mette tal calura
Che non può raffreddare per freddura.*

8. Motettu de tristura

SARDEGNA

*Tristu passirillanti,
comenti massimbillas.
Tristu passirillanti
e puita, mi consillas;
a prongi po s'amanti.*

*Tristu passirillanti,
cand' happess interrada,
tristu passirillanti,
faimi custa cantada,
cand' happess interrada.*

Usignolo triste,
quanto mi ricordi.
Triste usignolo
consolami, se puoi;
piango per il mio amore.

Usignolo triste,
quando sarò sottoterra,
usignolo triste,
canta questa canzone per me,
quando sarò sottoterra.

9. Malurous qu'ò uno fenno

AUVERGNE, FRANCIA

*Malurous qu'ò uno fenno,
maluros qué n'ò cat!
Qué n'ò cat n'en bou uno
qué n'ò uno n'en bou pas!
Tradèra ladèrida rèro, etc.*

*Urouzo lo fenno
qu'ò l'omé qué li cau!
Urouz inquéro maito
o quèlo qué n'ò cat!
Tradèra ladèrida rèro, etc.*

Sventurato chi ha una moglie,
sventurato chi non ce l'ha!
Chi non ne ha, ne vuole una,
chi ne ha una, non la vuole!
Tradèra ladèrida rèro, etc.

Felice la donna
che ha il marito che le piace!
Ancor più felice
quella che non ne ha proprio!
Tradèra ladèrida rèro, etc.

10. La fiolaire

AUVERGNE, FRANCIA

*Ton qu'èrè pitchounèlo,
gordavè loui moutous.
Lirou lirou lirou ...*

Lirou la diri tou tou la lara.

*Obio n'ò counoulhèto,
é n'ai près un postrou.
Lirou lirou lirou ...*

*Per fa lo biroudèto
mè domond' un poutou.*

*Lirou lirou lirou ...
E ièu soui pas ingrato:
en lièt d'un nin fau dous!
Lirou lirou lirou ...*

Quand'ero piccola,
badavo al gregge.
Lirou lirou lirou ...

Lirou la diri tou tou la lara.

Avevo un bastoncino per filare,
e ho chiamato un pastore.
Lirou lirou lirou ...

Per aiutarmi
mi ha chiesto un bacio.

Lirou lirou lirou ...
E io non sono un'ingrata:
invece di uno gliene ho dati due!
Lirou lirou lirou ...

11. Azerbaijan love song

AZERBAIJAN

*Da maesden bil de maenaes
di dilamnanai ai naninai
go shadaemae hey ma naemaes yar
go shadaemae hey ma naemaes
sen ordan chaexman boordan
tcholoxae mae dish ma naemaes yar
tcholoxae mae dish ma naemaes
kaezbe li nintché dirai nintché
lebleri gontchae derai gontchae
kaezbe linini je deri nintché
lebleri gontcha de le gontcha
na plitye korshis sva doi
ax kroo gomshoo nyaka mae shi*

*ax pastoi xanaem pastoi
jar doo shi ma nie patooshi
go shadaemae hey ma naemaes yar
go shadaemae hey ma naemaes
sen ordan chaexman boordan
tcholoxae mae dish ma naemaes yar
tcholoxae mae dish ma naemaes
kaezbe li nintché dirai nintché
lebleri gontchae derai gontchae
nie didj dom ik diridit
boost ni dietz stayoo zaxadit
ootch to boodit ai palam
syora die limtchésti snova papalam.*

Cansóni popolari

1. Donna lombarda

VENETO

*Ameme mi donna lombarda
ameme mi, ameme mi
ma come mai vuto che fassa
che go el mari, che go el mari
se t'è 'l marito fallo morire
fallo morir, fallo morir
ma come mai vuto che fassa
a farlo morir, a farlo morir
va' nel giardino del tuo buon padre
te trovirè, te trovirè
piglia la testa di quel serpente
péstela ben, péstela ben
tralla nel vino del caretino
tralla nel vin, tralla nel vin
arriva a casa il suo marito
con na gran sen, con na gran sen
va' trarre el vino donna lombarda
va' trarre el vin, va' trarre el vin
cos'ha sto vino donna lombarda
che l'è inturbia, che l'è inturbia
sarà sta i tuoni dell'altra sera
che l'è inturbia, che l'è inturbia
bevelo ti donna lombarda
bevelo ti, bevelo ti
ma come mai vuto che fassa
se no go sen, se no go sen
per questa spada che porto in fianco
te bevirè, te bevirè
a goccia a goccia che lo beveva
e poi morì, e poi morì
a goccia a goccia che lo beveva
e poi morì, e poi morì*

2. Angiolina

Posina, VENETO

Angiolina bell'Angelina le tue belesse,

le tue belesse son purtropo.

*Vorrei donarti d'un bel garofano e che ben
presto,*

e che ben presto el fiorirà lerì lerà.

3. E' nato in terra

Zanè, VENETO

*Questa notte è nato in terra
Gesù Cristo Redentorl'è partìo dal cielo
in terra*

*per salvarci dall'error
per salvarci dall'error*

*È nato i'una stala
in fra 'l bue e l'asinel
la pareva una gran sala
preparata già per quel
preparata già per quel*

4. Saltè balè

Villaraspa, VENETO

*Saltè balè putele
Fin ca si da maridar (rit.)
Io non salto io non balo
Perché il cuore l'p passionà
La passion del mio moroso
Che xe 'ndato via soldà*

5. Leva su bela

Posina, VENETO

*Leva su bela che leva la luna
el galo canta e la polenta fuma
E se la fuma lassela fumare
che na fitiela ne vorìa magnare
Tinele tonele pan gratà
feme la supa che son malà
Levè su mare*

*fè un guciar de mósa
ma fela ciara se no la me 'ngósa
Tìnele tònele pan gratà
Feme la supa che son malà*

6. La canzone di Cecilia CALABRIA/SICILIA

*C'erano tre sorelle
c'erano tre sorelle
Cecilia la più bella
Cecilia la più bella
si mise a far l'amore
passava un capitano
passava un capitano e
Cecilia sospirava
"cos'hai Cecilia bella,
che ti sospira il cuore?"
"tengo un dolore al petto
tengo un dolore al cuore
tengo a Peppino in prigione
tengo a Peppino in prigione
lo voglio a libertà"
"senti Cecilia bella
Cecilia del mio cuore
se tu mi dai l'amore
se tu mi dai l'amore
lo mando a libertà"
"o capitan maggiore
o capitan maggiore
aspetta un momentino
lo vado a dire a Peppino
se te lo posso dare"
"senti Peppino mio
Peppino del mio cuore
se io gli do l'amore
se io gli do l'amore
ti manda a libertà"
"senti Cecilia cara
Cecilia del mio cuore
riguardati l'onore
riguardati l'onore
di me non t'importare"
"o capitan maggiore
o capitan maggiore
prepara un bel lettino*

*Prepara un bel lettino
E ci andiamo a riposare".*

*Ma verso la mezzanotte
verso la mezzanotte
Cecilia sospirava
"cos'hai Cecilia bella
che ti sospira il cuore?"
"tengo un dolore al petto
tengo un dolore al cuore
voglio vedere Peppino
voglio vedere il mio amore
lo voglio a libertà"
"senti Cecilia cara
Cecilia del mio cuore
affacciati al balcone
affacciati al balcone
vedrai Peppino passare"
Cecilia s'affacciava
Cecilia s'affacciava
"ma dove vai Peppino?
ma dove vai Peppino?"
"mi vanno a fucilare"
"o capitan maggiore
o capitan maggiore
me l'hai saputa fare
l'amore t'hai pigliato
e Peppino è fucilato"
"vorrei scavare un fosso
vorrei scavare un fosso
di cento palmi fondo
per sotterrare le donne
così finisce il mondo
e sopra la mia tomba
e sopra la mia tomba
ci metto una scrittura
"chi passa e sa di leggere
legge la mia sventura"
e sopra la mia tomba
è nato un filo d'oro
arrivederci amore
arrivederci amore
non ci vedremo più".*



Specializzata nel repertorio barocco e del Novecento, **Elisa De Toffol**, mezzosoprano, è nata a Monza e risiede attualmente nei Paesi Bassi. Qui si è diplomata con un master in canto barocco presso il Conservatorio reale dell'Aia e si è esibita come solista nei più importanti festival di musica antica e contemporanea: il Festival Dag in de Branding a Den Haag, l'Oude Muziek Festival ad Utrecht, l'Opera Forward Festival di Amsterdam, l'Opera Festival di Rotterdam, e il Grachten festival di Amsterdam. Precedentemente ha ottenuto il suo diploma in canto lirico presso il conservatorio di Brescia in concomitanza con i suoi studi pianistici. Tra le sue performance di rilievo: Guai ai Gelidi Mostri di Luigi Nono (Times Spans Festival 2023, New York, con SWR Experimental Studio - articolo pubblicato sul NY Times; precedentemente eseguito al

Salzburger Festspiele 2021 con Klangforum Wien e Sylvain Cambreling); l'opera I diavoli di Loudun di K. Penderecky, nei panni di una delle suore orsoline, diretta da Vladimir Jurowsky e Simon Stone, sul palco della Bayerische Staatsoper di Monaco di Baviera (2022-'23); la sua performance del Lamento d'Arianna di Claudio Monteverdi durante il programma televisivo olandese Podium Witteman, che è stata premiata come miglior performance della categoria "melancholy" del 2019.

Dario Michelin si è diplomato con il massimo dei voti in pianoforte e in composizione presso il Conservatorio "F. Venezzes" di Rovigo. Ha conseguito il diploma in Composizione sotto la guida dei Maestri Costantini Andreina ed Evangelisti Nicola. Le sue composizioni sono state eseguite in prima assoluta dal New Made Ensemble, dall'Orchestra Venezzes del Conservatorio di Rovigo, da egli stesso all'interno della stagione musicale dell'Accademia Dei Concordi di Rovigo, a Siena presso la Sala della Pinacoteca Comunale dal Quartetto Suonosfera, a Lavarone dall'Art Percussion Ensemble, a Ferrara presso la Sala della Musica dall'Orchestra Sinfonica d'Este, dal Ned Ensemble a Verona all'Auditorium Montemezzis, presso l'auditorium Cesare Pollini di Padova e presso l'Auditorium Verti di Modena. Nel 2019 ha vinto il primo premio della IV edizione del concorso di composizione Adriatic Lng per i Conservatori del Veneto, nel 2022 è stato premiato al Concorso Internazionale di Composizione Karol Szymanowski di Ktowice in Polonia. Ha frequentato numerose masterclass di composizione con i maestri Stefano Taglietti, Giovanni Bonato e Ivan Fedele. Si è esibito, in qualità di pianista solista e in diverse formazioni di musica da camera, in vari festival e stagioni come il Festival di Bellagio e del lago di Como, l'Accademia dei Concordi di Rovigo, e in Radio Vaticana.



Clavicembalista e direttore d'orchestra, **Sergio Gasparella** ha studiato presso l'Universität für Musik und darstellende Kunst di Vienna e il Koninklijk Conservatorium dell'Aia dove ha avuto l'opportunità di specializzarsi con Patrick Ayrton, Fabio Bonizzoni, Wolfgang Glüxam e Ton Koopman. Successivamente frequenta il biennio di Clavicembalo - Curvatura in pratica cembalistica e organistica per il Basso Continuo presso il Conservatorio di Padova con Roberto Loreggian laureandosi con il massimo dei voti, lode e menzione. Nel 2013 ha conseguito il diploma accademico di primo livello in direzione d'orchestra sotto la guida di Giancarlo Andretta presso il Conservatorio di Vicenza con il massimo dei voti e la lode. Si diploma nel 2010 in pianoforte con Romano Zancan dall'Alba. Nel 2023 ha collaborato con Verità Baroque Ensemble per la registrazione di "The German Album" pubblicato dall'etichetta Evil Penguin Classic, ha realizzato la sua prima registrazione discografica come solista di opere attribuite a J.S.Bach e ha partecipato come continuista alla realizzazione delle Nozze di Figaro con l'orchestra Spira Mirabilis. In qualità di direttore d'orchestra è stato impegnato nel 2019 con la messa in scena dell'Elisir d'amore presso il Teatro Olimpico di Vicenza. Nel 2014 ha iniziato lo studio degli strumenti antichi a tastiera grazie a Lorenzo Feder e Takashi Watanabe. Lungo il suo percorso formativo ha avuto modo di dirigere l'orchestra del Teatro Olimpico di Vicenza, Orchestra di Padova e del Veneto, Argovia Philharmonic Orchestra, Kuopio Symphony Orchestra. Interessato inoltre al repertorio contemporaneo ha avuto l'occasione di dirigere prime esecuzioni assolute di Giovanni Bonato, Alissa Firsova e Markus Schmitt. È direttore artistico di Crescere in Musica APS con la quale sviluppa programmi musicali e didattici per gli studenti, soprattutto nei repertori dove sia possibile approfondire una prassi esecutiva storicamente informata.



Il discorso strumentale ha una funzione precisa: suggerire e commentare quelle che mi sono parse le radici espressive, cioè culturali, di ogni canzone. Queste radici non hanno a che fare solo con le origini delle canzoni, ma anche con la storia degli usi che ne sono stati fatti, quando non si è voluto distruggerne o manipolarne il senso.

(L. Berio)

Queste undici *Folk songs*, composte da Berio nel 1964, non sono solo arrangiamenti di canti di tutto il mondo che il compositore ha raccolto da incisioni su disco o su vecchie stampe antologiche, ma sono state concepite per riflettere anche gli usi e costumi dei popoli ai quali appartengono. L'entusiasmo del compositore per il recupero delle tradizioni popolari e l'emozione della scoperta sono quasi tangibili a livello esecutivo e richiedono alla solista un'importante versatilità tecnica e interpretativa.

Il progetto cameristico *Cansóni popolari...radici ritrovate* è nato dall'idea di andare ad approfondire le tradizioni musicali popolari che ci dovrebbero appartenere. Si tratta di un lavoro di salvataggio e di recupero intrapreso dalla *BandaBrian*, gruppo con il quale *Crescere in musica* ha stretto un importante rapporto di collaborazione nella ricerca e divulgazione della musica tradizionale veneta. Le canzoni presentate appositamente per questa occasione, trascritte ed arrangiate dal giovane compositore padovano Dario Michelin, sono state raccolte nel corso degli anni dallo storico gruppo di Breganze, che le aveva registrate direttamente dalle voci dei nostri vecchi che le cantavano.

Durante la preparazione dei concerti, i musicisti hanno avuto modo di confrontarsi direttamente con il compositore. Hanno così potuto lavorare su una prassi esecutiva a tratti nuova, sicuramente insolita anche relativamente alle modalità, aprendo la loro esperienza su uno sconfinato mondo di suoni.

